Цветков Артем Андреевич

Тверской государственный университет (Тверь, Россия)

**Повесть «Миргород» Н.В. Гоголя на английском язык**е

Впервые повесть Н.В. Гоголя "Миргород" была опубликована в 1835 году, она являлась продолжением "Вечеров на хуторе близ Диканьки". Истории сгруппированы между собой, а потому они читаются как по порядку, так и отдельно, не теряя при этом смысла прочитанного. Миргород опубликован в двух томах по две повести в каждом.

Рассмотрим историю переводов повести «Миргород» на английский язык. По данным из всемирного каталога «WorldCat» (https://www.worldcat.org/) повесть Н.В. Гоголя "Миргород" издавалась на английском языке 5 раз. Повесть выходила в 5 переводах: Констант Гарнетт / Constance Black Garnett (1928), Давида Магаршека / David Magarshack (1962), Кристофера Инглиша / Cristopher English, Пьеа Мак-Орлана / Pierre MacOrlan, Леонарда Кента / Leonard J Kent (1985).

Также привлекались данные из "Encyclopedia of Literary Translation Into English" [Encyclopedia of Literary Translation into English 2000]

Encyclopedia of Literary Translation Into English: A-L

Лицевая обложка

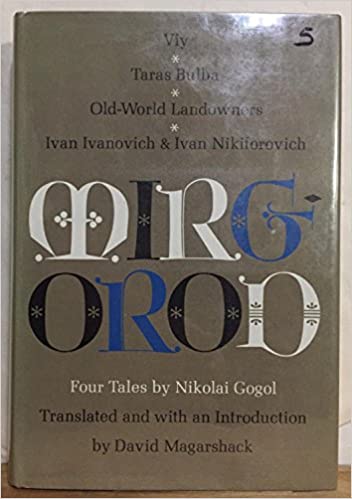
O. Classe, [Anonymous AC02468681]

Taylor & Francis, 2000 - Всего страниц: 1714

"Mirgorod" (Russian: Миргород) is a collection of short stories written by Nikolai Gogol, composed between 1832-1834 and first published in 1835.

Табл. 1. Переводы повести "Миргород" на английском языке в хронологическом порядке

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| год публикации | название (книги или сборника) | переводчик |
| 1928 | Mirgorod, containing Old-world land-owners, Taras Bulba, Viy[[1]](#footnote-2) | Констанс Гарнетт / Constance Black Garnett (1861-1946) |
| 1962 | Mirgorod, including The old-world landowners, Taras Bulba, Viy, Ivan Ivanovich and Ivan Nikiforovich[[2]](#footnote-3) | Дэвид Маргаршак / David Magarshack (1899-1977) |
| 1980 | Gogol N.A. Selection. V. 2. Village evenings near Dikanka. Mirgorod: Taras Bulba. Viy | Кристофер Инглиш / Christopher English |
| 1984 | Mirgorod, sobranie sotchinenij; 2[[3]](#footnote-4) | Пьер Мак-Орлан / Pierre MacOrlan (1882-1970) |
| 1985 | The complete tales of Nikolai Gogol[[4]](#footnote-5) | Леонард Кент / Leonard J Kent |

Впервые на английском повесть Н.В. Гоголя «Миргород» вышла в сборнике «Works of Nikolay Gogol, v. 5.», составителем и переводчиком которого стал Констанс Гарнетт / Constance Black Garnett. Книга была опубликована в 1928 году изданием London : Chatto & Windus. По данным всемирной библиотечной системы «WorldCat» / «The World’s Largest Library Catalog» (https://www.worldcat.org/) это издание в настоящий момент имеется в 6 библиотеках мира: одна из этих библиотек: библиотека Гаага (Koninklijke Bibliotheek, 2595 BE Netherlands). Констанс Гарнетт была первой переводчицей Льва Толстого, Федора Достоевского, Антона Чехова и познакомила с ними английскую и американскую публику. Она перевела около 70 произведений русской литературы и заслужила одобрение таких авторов как Джозеф Конрад и Дэвид Герберт Лоуренс. Работы Гарнетт издаются до сих пор, несмотря на заявления о том, что они устарели. Некоторые переводчики, такие как Розмари Эдмондс и Дэвид Магаршак использовали работы Гарнетт в качестве моделей для собственных переводов.

Приложение. Работы переводчицы Констанс Гарнетт

**Most widely held works by Constance Garnett**

**[Crime and punishment](https://www.worldcat.org/oclc/049292993" \t "_top)** by Fyodor Dostoyevsky( file )  
258 editions published between 1866 and 2020 in 3 languages and held by 9,246 libraries worldwide  
A psychological study of the guilt one man finds after he murders an old woman. Raskolnikov, the first anti-hero, is literature's arch-criminal

[**The brothers Karamazov**](https://www.worldcat.org/oclc/049293585) by Fyodor Dostoyevsky( Book )  
212 editions published between 1880 and 2020 in 3 languages and held by 8,634 libraries worldwide  
A tale of murder, betrayal, sacrifice, tragedy, and glory centering on the murder of Fyodor Pavlovitch Karamazov, a corrupt landowner

[**The image of Chekhov : forty stories in the order in which they were written**](https://www.worldcat.org/oclc/039217783) by Anton Pavlovich Chekhov( Book )  
281 editions published between 1916 and 2019 in 3 languages and held by 8,040 libraries worldwide  
An anthology by a 19th century Russian master, comprising twenty tales. They range from The Lady with the Dog, an illicit love affair between two married people, to A Blunder, in which parents eavesdrop as a suitor proposes to their daughter

[**Anna Karenina : a novel in eight parts**](https://www.worldcat.org/oclc/540898367) by Leo Tolstoy( Book )  
168 editions published between 1877 and 2020 in 4 languages and held by 6,733 libraries worldwide  
Tolstoy's classic tale of love and adultery set against the backdrop of high society in Moscow and Saint Petersburg. A rich and complex masterpiece, the novel charts the disastrous course of a love affair between Anna, a beautiful married woman, and Count Vronsky, a wealthy army officer

[**Fathers and sons : the author on the novel, contemporary reactions, essays in criticism**](https://www.worldcat.org/oclc/659622144) by Ivan Sergeevich Turgenev( Book )  
102 editions published between 1895 and 2018 in English and held by 5,288 libraries worldwide  
Set against the serene backdrop of the Russian countryside, Fathers and Sons is the story of Arcady Kirsanov, a young man who returns from college to his father's country manor with his radical friend Bazarov in tow. Behind Bazarov's chilling intellect hides a heart of compassion and kindness -- a heart that will unwittingly change the Kirsanovs' lives forever

[**The possessed**](https://www.worldcat.org/oclc/000581631) by Fyodor Dostoyevsky( Book )  
52 editions published between 1872 and 2017 in English and Undetermined and held by 3,192 libraries worldwide  
Third of Dostoyevsky's five major novels. It is a powerful political tract and a profound study of a theism, depicting disarray which follows the appearence of a band of modish radicals in a small provincial town. The novel is full of buffoonery and grotesque comedy

[**The idiot**](https://www.worldcat.org/oclc/004023393) by Fyodor Dostoyevsky( Book )  
63 editions published between 1913 and 2017 in English and held by 2,533 libraries worldwide  
After fifteen years of treatment for epilepsy in a Swiss institution, Prince Mishkin returns to St. Petersburg to find a jaded mid-19th century social world. At first the kindly, almost childlike prince is taken for an idiot. But the two most beautiful women in town are soon competing for his affections in a duel that grows increasingly dangerous

[**On the eve**](https://www.worldcat.org/oclc/679658509) by Ivan Sergeevich Turgenev( file )  
54 editions published between 1895 and 2012 in English and held by 1,995 libraries worldwide  
On the eve of the Crimean War, young Elena Nikolayevna finds herself courted by free-spirited sculptor Pavel Shubin and straight-laced student Andrei Bersyenev. The latter introduces her to Bulgarian student revolutionary Dmitri Insarov, whom she falls in love with and secretly marries. War and fate have further plans for Elena in this 1860 novel

[**The kingdom of God is within you : Christianity not as a mystic religion but as a new theory of life**](https://www.worldcat.org/oclc/603896973) by Leo Tolstoy( file )  
38 editions published between 1894 and 2016 in English and held by 1,966 libraries worldwide  
Annotation

[**War and peace**](https://www.worldcat.org/oclc/029259373) by Leo Tolstoy( Book )  
25 editions published between 1900 and 2004 in English and held by 1,354 libraries worldwide  
The monumental Russian classic reflects the life and times of Russian society during the Napoleonic War

[**The torrents of spring**](https://www.worldcat.org/oclc/781614857) by Ivan Sergeevich Turgenev( file )  
26 editions published between 1897 and 2011 in English and held by 1,349 libraries worldwide  
A young aristocrat finds himself torn between the pure love of an innocent young woman and a wealthy married temptress

[**War and peace : a novel**](https://www.worldcat.org/oclc/000321087) by Leo Tolstoy( Book )  
26 editions published between 1900 and 2002 in English and held by 1,194 libraries worldwide  
Set in the years leading up to and culminating in Napoleon's disastrous Russian invasion, this novel focuses upon an entire society torn by conflict and change. Here is humanity in all its innocence and corruption, its wisdom and folly

[**White nights : and other stories**](https://www.worldcat.org/oclc/858626754) by Fyodor Dostoyevsky( file )  
16 editions published between 1918 and 2018 in English and held by 1,173 libraries worldwide  
White Nights, is a classic short story by Fyodor Dostoevsky, one of the worlds most loved and respected authors. Set in St. Petersburg, this is a deep and moving story of a young man battling with his inner restlessness. A light and tender narrative, it journeys deep into the torment and guilt of unrequited love. A timeless classic and a great addition to any lover of great fiction. - Back cover

[**Notes from a dead house**](https://www.worldcat.org/oclc/000321042) by Fyodor Dostoyevsky( Book )  
50 editions published between 1861 and 2010 in English and Russian and held by 1,039 libraries worldwide  
"Arrested in 1849 for belonging to a secret group of radical utopians, Fyodor Dostoevsky was sentenced to four years in a Siberian labor camp--a terrible mental, spiritual, and physical ordeal that inspired him to write The House of the Dead. Told from the point of view of a fictitious narrator--a convict serving a ten year sentence for murdering his wife--The House of the Dead describes in vivid detail the horrors that Dostoevsky himself witnessed while in prison: the brutality of the guards who relished cruelty for its own sake; the evil of criminals who enjoy murdering children; and the existence of decent souls amid filth and degradation. Also included in this volume is Dostoevsky's first published work, Poor Folk, a novel written in the form of letters that brought Dostoevsky immediate critical and public recognition."--Cover

[**The collected tales and plays of Nikolai Gogol**](https://www.worldcat.org/oclc/000319618) by Nikolaĭ Vasilʹevich Gogolʹ( Book )  
7 editions published between 1964 and 1978 in English and held by 995 libraries worldwide

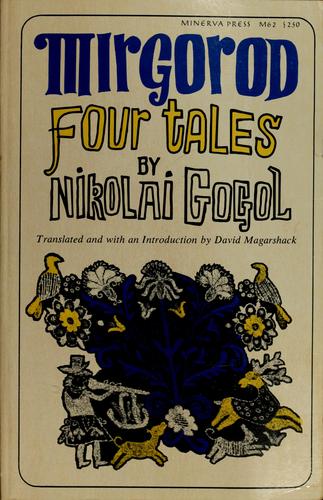
[**The Brothers Karamazov : the Constance Garnett translation**](https://www.worldcat.org/oclc/002281274) by Fyodor Dostoyevsky( Book )  
9 editions published between 1976 and 1981 in English and held by 982 libraries worldwide  
Dostoyevsky's novel recounts the story of three very different brothers following the murder of their barbaric father

[**The short novels of Dostoevsky**](https://www.worldcat.org/oclc/000312363) by Fyodor Dostoyevsky( Book )  
5 editions published between 1945 and 1953 in English and held by 973 libraries worldwide  
For contents, see Author Catalog

[**The brothers Karamazov : a novel in four parts with epilogue**](https://www.worldcat.org/oclc/003857971) by Fyodor Dostoyevsky( Book )  
29 editions published between 1912 and 2017 in English and German and held by 964 libraries worldwide  
The story of three very different brothers following the murder of their barbaric father

[**Short stories**](https://www.worldcat.org/oclc/858627711) by Fyodor Dostoyevsky( file )  
1 edition published in 2013 in English and held by 950 libraries worldwide  
Fyodor Mikhailovich Dostoyevsky (1821 - 1881), sometimes transliterated Dostoevsky, was a Russian novelist, short story writer, and essayist. Dostoyevsky's literary works explore human psychology in the troubled political, social and spiritual context of 19th-century Russia. The translation by Constance Garnett from the original Russian is widely regarded as a reference. Garnett translated seventy volumes of Russian prose for publication, including all of Dostoyevsky's novels. Dostoyevsky's works of fiction include 17 short stories, in this edition we present: AN HONEST THIEF, A NOVEL IN NINE LETTERS, AN UNPLEASANT PREDICAMENT, ANOTHER MAN'S WIFE OR THE HUSBAND UNDER THE BED, THE HEAVENLY CHRISTMAS TREE, THE PEASANT MAREY, THE CROCODILE, BOBOK and THE DREAM OF A RIDICULOUS MAN

[**White nights, and other stories**](https://www.worldcat.org/oclc/755610735) by Fyodor Dostoyevsky( file )  
17 editions published between 1918 and 2012 in English and held by 848 libraries worldwide  
Dostoyevsky was epileptic. 'White nights' is the term that he used to describe the experience - part ecstatic, part torture - of his epileptic fits.-- N. Ward "Twelve of the Fifty-One Shocks of Antonin Artaud, New Theatre Quarterly, 1999, vol. 15, p. 127

В свободном доступе есть книга «Mirgorod. Four Tales by Nikolai Gogol» в переводе Магаршака Давида. Истории в ней сгруппированы, что позволяет читателю читать их и подряд, и по отдельности, и не быть при этом запутанным. Данный сборник повестей состоит из двух томов, по две повести в каждом. Туда входят следующие произведения: «Старосветские помощники», «Тарас Бульба», «Вий» и «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем».Этот сборник считается очень интересной классикой, достойной быть прочитанной. В ней подчеркиваются обилие реализма над романтизмом, прекрасные картины природы, описания деталей жизни и быта украинского народа, любовь автора к своей родине.

Список литературы:

Gogol N.V. Mirgorod, containing Old-world land-owners, Taras Bulba, Viy. — London: Chatto & Windus, 1928. — 345 p. (Translated by Constance Black Garnett)

Gogol N.V. Mirgorod, including The old-world landowners, Taras Bulba, Viy, Ivan Ivanovich and Ivan Nikiforovich. — New York: Minerva Press, 1968 [©1962]. — 275 p. (Translated by David Magarshack)

Gogol N.A. Selection. Vol. 1-2. V. 1. Old-world landowners. Story of how Ivan Ivanovich quarelled with Ivan Nikiforovich. Nevsky Prospekt. The nose. The portrait. The greatcoat. Diary of a madman. The government inspector. V. 2. Village evenings near Dikanka. Mirgorod: Taras Bulba. Viy. - Moscow: Progress Publishers, 1980. (Translated by Christopher English).

Gogol N.V. Mirgorod, sobranie sotchinenij; 2 — Khudojestvennaïa literatura, Moskva : Khudojestvennaïa literatura, 1984. — 317 p. (Translated by Pierre MacOrlan)

Gogol N.V. The complete tales of Nikolai Gogol — Chicago : University of Chicago Press, 1985. — 2 vol. (Translated by Leonard J Kent)

1. <https://www.worldcat.org/title/mirgorod-containing-old-world-land-owners-taras-bulba-viy-ivan-ivanovitch-ivan-nikiforovitch/oclc/10590027> [↑](#footnote-ref-2)
2. <https://www.worldcat.org/title/mirgorod-including-the-old-world-landowners-taras-bulba-viy-ivan-ivanovich-and-ivan-nikiforovich/oclc/31161> [↑](#footnote-ref-3)
3. <https://www.worldcat.org/title/mirgorod/oclc/79201046&referer=brief_results> [↑](#footnote-ref-4)
4. <https://www.worldcat.org/title/complete-tales-of-nikolai-gogol/oclc/11158807> [↑](#footnote-ref-5)